



FtM Phoenix Group

Sex and Gender: English-Russian Mini-Dictionary

Пол и гендер: Англо-русский мини-словарь

© Версия 4.0, 2009-2014

Автор словаря: Кирилл Сабир, руководитель Группы «FtM-Феникс»
(Отзывы просьба направлять по адресу: arastan@rambler.ru)

Ключевые источники:

1. Психические расстройства и расстройства поведения (F00-F99). (Класс V МКБ-10, адаптированный для использования в Российской Федерации). Под общей редакцией Казаковцева Б.А., Голланд В.Б. – М.: Минздрав России, 1998.
2. Модели диагностики и лечения психических и поведенческих расстройств (Клиническое руководство). Под ред. проф. В.Н. Краснова и проф. И.Я. Гуровича. Москва, 1999.
3. Белкин А.И., Карпов А.С. Транссексуализм: методические рекомендации по смене пола. – М., 1991. – 21 с. Утв. приказом МЗ СССР № 10-11/72 от 26 августа 1991 г.
4. Белкин А.И., Третий пол. Судьбы пасынков Природы. – М.: «Издательство «Олимп», 2000.
5. Голубева И.В., Гермафродитизм/АМН СССР. – М.: Медицина, 1980.
6. Электронный словарь АБВУЯ Lingvo x5, выпуск 15.0.591.0 © 2011
7. <https://wcd.coe.int/com.instranet.InstraServlet?Index=no&command=com.instranet.CmdBlobGet&InstranetImage=1824655&SecMode=1&DocId=1433126&Usage=2>
8. <http://www.gires.org.uk/tglossary.php>
9. http://www.wpath.org/uploaded_files/140/files/Russian%20Standards%20v3.pdf

Алфавитный указатель / Alphabetical Index

Assigned Sex

Coming Out

Cross Dresser

Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders

Disorders of Sex Development

DSD

DSM

FtM

Gender

Gender Diversity

Gender Dysphoria

Gender Expression

Gender Identity

Gender Identity Disorders

Gender Marker

Gender nonconforming

Gender Presentation

Gender Reassignment

Gender Reassignment Panel

Gender Reassignment Surgery

Gender Recognition Act

Gender Role

Gender Variance

Genderqueer

GID

GRS

Heteronormativity

Hormonal Replacement Therapy

HRT

ICD

International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems

Intersex (person)

Intersexual

Intersexuality

MtF

Non-op

Post-op

Pre-op

Sex

Sex change

Sex Reassignment

Sex Reassignment Surgery

SRS

TG

Trans man

Trans woman

Trans(gender) people

Transgender man

Transgender person

Transgender woman

Transition

Transphobia

Transsexual

Transsexual person

Transsexualism

Transsexuality

TS

Assigned Sex

зарегистрированный пол («паспортный пол» – установленный при рождении, букв. «приписанный» пол)

Coming Out

неформ.

раскрытие своей половой идентичности или сексуальной ориентации; *жарг.* «выход»

Cross Dresser

вежл.

трансвестит

DSD

мед., сокр. от **Disorders of Sex Development**

нарушения формирования пола (*обычно: гермафродитизм*)

DSM

психиатр., сокр. от **Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders**

Диагностико-статистическое руководство по психическим расстройствам (ДСР)

FtM

Syn: Trans man

неформ., вежл.; сокр. от female-to-male

FtM, транс-мужчина (*транссексуал, находящийся в процессе изменения или сменивший пол с женского на мужской*)

Gender

1. *сущ.* гендер; «социальный пол»
2. *прил.* гендерный (*например, гендерная роль*)

Gender Diversity

гендерное разнообразие

Gender Dysphoria

мед.

гендерная дисфория; в русскоязычной литературе также: половая дисфория (*недовольство установленным при рождении полом*)

Gender Expression

Syn: Gender Presentation

гендерное самовыражение (*выражение гендера в одежде, манерах и др.*)

Gender Identity

1. половая идентичность (*психологическая самоидентификация в качестве лица мужского или женского пола*)
2. *полит.* гендерная идентичность (*обычно: в документах международных организаций, включая ООН, Совет Европы и др.*)

Gender Identity Disorders

психиатр., сокр. **GID**

расстройства половой идентификации (РПИ) (*например, транссексуализм*)

Gender Marker

указатель пола (*в удостоверяющих личность документах; может кодироваться цифрами или словами; например, «МУЖ» и «ЖЕН» в паспорте гражданина РФ*)

Gender nonconforming

гендерно неконформный (*не вписывающийся в рамки гендера, установленные обществом*)

Gender Presentation

то же, что Gender Expression

Gender Reassignment

Syn: Sex Reassignment

изменение пола

Gender Reassignment Panel

Великобритания Комиссия по изменению пола

Gender Recognition Act

Великобритания Закон о юридическом признании пола

Gender Role

гендерная роль

Gender Variance

гендерное несоответствие (*нормам, установленным в обществе*)

Genderqueer

гендерно неопределенный

GRS

сокр. от **Gender Reassignment Surgery**

Syn: **SRS, Sex Reassignment Surgery**

операция по изменению пола (*то же, что мед. операция по коррекции пола*)

Heteronormativity

гетеронормативность (*совокупность норм, правил и средств, посредством которых определяются и пропагандируются гетеросексуальные гендерные роли*)

HRT

сокр. от **Hormonal Replacement Therapy**

ЗГТ (заместительная гормональная терапия)

ICD

мед. сокр. от **International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems**

МКБ (*сокр. от Международная Классификация Болезней и проблем, связанных со здоровьем*)

Intersex (person)

сущ., вежл.

гермафродит (*то же, что мед. интерсекс*)

Intersexual

прил.

1. интерсексуальный (*имеющий физические признаки обоих полов*)
2. относящийся к гермафродитам: intersexual rights – права гермафродитов

Intersexuality

1. интерсексуальность (*сочетание физических признаков обоих полов*)
2. *мед.* гермафродитизм (*hermaphroditism*)

MtF

Syn: **Trans woman**

неформ., вежл.; сокр. от male-to-female

MtF, транс-женщина (*транссексуал, сменивший или находящийся в процессе изменения пола с мужского на женский*)

Non-op

неформ.

нон-оп (*неоперированный транссексуал*)

Post-op

неформ.

пост-оп (*транссексуал после операции по изменению пола*)

Pre-op

неформ.

пре-оп (*транссексуал до операции по изменению пола*)

Sex

1. *сущ.* пол; биологический пол
2. *прил.* относящийся к полу: sex reassignment – изменение пола

Sex change

смена пола

Sex Reassignment

Syn: Gender Reassignment

изменение пола

SRS

сокр. от **Sex Reassignment Surgery**

то же, что Gender Reassignment Surgery

TG

неформ.

то же, что Transgender person

Trans man

то же, что FtM

транс-мужчина

Trans woman

то же, что MtF

транс-женщина

Trans(gender) people

Syn: TG

1. *мед.* транссексуалы
2. трансгендеры:
 - 1) зонтичный термин, совокупно обозначающий транссексуалов, трансгендеров и гендерно неконформных индивидуумов
 - 2) наименование подгруппы транс-популяции

Transgender man

трансгендерный мужчина (*часто: то же, что Trans man*)

Transgender person

Syn: TG

трансгендер

Transgender woman

трансгендерная женщина (*часто: то же, что Trans woman*)

Transition

неформ.

смена пола; *жарг.* «переход» (*из одного пола в другой*)

Transphobia

трансфобия (*боязнь возможности смены пола человеком, происходящих при этом изменений, людей, изменивших пол и т.п.*)

Transsexual

прил.

1. *мед.* транссексуальный
2. относящийся к транссексуалам: transsexual rights – права транссексуалов

Transsexual person

Syn: TS

транссексуал

Transsexualism

транссексуализм (*стремление быть признанным в обществе в качестве представителя противоположного пола; характеризуется желанием привести свои физические признаки и удостоверяющие личность документы в соответствие с ощущаемой половой идентичностью*)

Transsexuality

транссексуальность (*зонтичное название явления, при котором как-либо проявляется несоответствие паспортного пола с ощущаемой половой идентичностью*)

TS

неформ.

то же, что **Transsexual person**